
LANGUAGE RIGHTS OF CRIMINAL ACCUSED IN CANADA – DROITS
LINGUISTIQUES DES ACCUSÉS AU CANADA

[1] Je suis très heureux de m'adresser à vous ce soir au sujet des droits linguistiques des accusés au Canada, surtout parce que j'étais membre du comité de liaison entre la Cour d'appel et le Barreau de Montréal durant plusieurs années, et même son président avant ma nomination à la Cour supérieure.

[2] D'abord, je pense qu'il est exact de dire que les avocats et les juges au Québec, et en particulier ceux et celles de Montréal et ses régions avoisinantes, sont les plus bilingues au Canada. Ce n'est guère surprenant.

[3] Les statistiques du dernier recensement de 2006 démontrent sans aucun doute que les Québécois, que ce soit des francophones ou des anglophones, jouissent du meilleur pourcentage de bilinguisme au Canada.

[4] Pas moins de 40,6 % des Québécois se sont déclarés bilingues, le pourcentage le plus élevé au Canada.

[5] De surcroît, 55,4 % des résidents canadiens qui se considèrent bilingues se trouvent au Québec.

[6] En outre, en tant qu'avocats et juges, nous sommes familiers avec l'usage des deux langues tant dans les salles d'audience que sur une base quotidienne. Notre expérience nous enseigne qu'un avocat de litige efficace à Montréal doit avoir la capacité de communiquer clairement dans les deux langues, que ce soit pour l'interrogatoire en chef ou le contre-interrogatoire d'un témoin ou la plaidoirie.

[7] Cette compétence est plus ou moins obligatoire à la lumière de l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, qui prévoit en partie que :

Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux du Canada établis sous le régime de la présente loi ou ceux du Québec et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

[8] Parlons maintenant des dispositions du *Code criminel* et de la *Charte canadienne* qui touchent les droits linguistiques des accusés au Canada.

[9] On June 30, 1978, the initial version of what has now become sections 530 and following of the *Criminal Code* was adopted.¹ These provisions were remedial in nature, and thus were meant to be interpreted generously and not restrictively.

[10] They were adopted at a time when the protection of minority language rights was an ongoing concern of Parliament. Their practical benefit was to give full and meaningful effect to an accused person to be present in court during the whole of his or her trial, as subsection 650(1) *Cr. C.* contemplates.

[11] In practice, these provisions had little effect on the manner in which criminal trials of a member of the linguistic minority in Quebec were conducted. The reality is that they were adopted to address the needs of Francophone accused elsewhere in Canada.

[12] I recall sharing the stage with Madam Justice Louise Charron of the Supreme Court of Canada at a conference organized by the Chief Justice of Ontario in 2004. She described her experience as a criminal lawyer in eastern Ontario when she began to practice in the 1970s. Here is what she said:

Les temps ont également beaucoup changé dans la pratique devant les tribunaux en Ontario. Je me rappellerai toujours de mon premier procès criminel comme jeune avocate. Il s'agissait d'une cause de meurtre. Du moins, dans mon esprit, c'était une cause de meurtre. Aux fins de publication de cette allocution, je devrais peut-être préciser que la victime du meurtre était un chien; mon client, un jeune homme qui n'avait pas encore appris à viser avec son "bibigun". Pour en venir à l'essentiel, le procès s'est déroulé à Rockland devant un juge francophone. Les procureurs, les témoins, le policier chargé de l'enquête, le greffier de la Cour, tous étaient francophones; certains d'entre eux parlaient à peine l'anglais. En dépit de ça, l'instance, conformément aux exigences de la loi, s'est déroulée entièrement en anglais, avec traduction pour les témoins unilingues français.

[13] It is inconceivable that such a scenario could ever have occurred in Quebec with an accused, both counsel and a judge who were Anglophone being required to function in French.

[14] This initial legislation extending language rights to accused persons from the linguistic minority of a province did not come into force immediately, but rather progressively from province to province.² Consultation with each provincial attorney general was required before the new legislation could be proclaimed in force to ensure

¹ S.C. 1977-78, c. 36.

² *Ibid.*, subsections 6(1) to 6(5) inclusively.

that within each province, those involved in the administration of justice would be able to comply with the law.³

[15] Nevertheless, the legislation also provided that its provisions were not to derogate from or create an adverse effect on any right in a province regarding the language of proceedings or testimony in criminal matters.⁴ Manifestly, such a provision was aimed in particular at Quebec, where there had existed from prior to Confederation English language judge alone and jury trials in criminal matters.

[16] The coming into force of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* in 1982 saw the inclusion of section 14, which gives a party or witness in any proceeding who does not understand the language in which the proceedings are conducted or who is deaf the right to the assistance of an interpreter.

[17] It is worth noting that this guaranteed right does not apply to counsel or to a judge, but to a party or a witness.

[18] The Supreme Court of Canada had occasion to consider the ambit of this provision in *R. v. Tran*, a case on appeal from Nova Scotia where the accused, of Vietnamese origin, was convicted of sexual assault at a judge alone trial.⁵

[19] Instead of translating the testimony in full of a witness as he gave it, as instructed by the trial judge and by defence counsel, the interpreter only summarized this evidence in Vietnamese at the end of the direct examination and again after cross-examination. Another exchange between the trial judge and the witness that followed cross-examination appears not to have been interpreted at all.

[20] In allowing the appeal unanimously and ordering a new trial, the Court held that an accused who does not understand or speak the language of the proceedings had the right to obtain the assistance of an interpreter in order to ensure that the accused heard the case against him or her and was given a full opportunity to answer it.

[21] This right was also said to be intimately related to basic notions of justice, including the appearance of fairness. A purposive and liberal interpretation and a principled application of the right to interpreter assistance under section 14 of the *Charter* were therefore indicated. The underlying principle protected by the right to the assistance of an interpreter was that of linguistic understanding.

³ *Ibid.*, subsections 6(6) and 6(7).

⁴ *Ibid.*, section 462.3 *Cr. C.*, enacted by section 1.

⁵ [1994] 2 S.C.R. 951.

[22] The Court also held that the fact of providing only a summary of the evidence as opposed to continuous interpretation fell below the standard necessary to satisfy section 14 requirements.

[23] In 1988, Parliament adopted a substantially revised *Official Languages Act* and included, in sections 14 – 20, various language rights relating to the administration of justice in federal courts.⁶

[24] What stands out among these is the affirmative obligation of every federal court, except the Supreme Court of Canada, to ensure that every judge or other court officer who hears a case in French or English is able to understand them without the assistance of an interpreter.

[25] Such a provision may well have been a reaction to the judgment of the Supreme Court of Canada rendered two years earlier in 1986 in the *Société des Acadiens* case.⁷

[26] The Court was asked to consider whether subsection 19(2) of the *Canadian Charter*, which essentially is the equivalent in New Brunswick of section 133 of the *Constitution Act, 1867*, entitles a party in a court in that province to be heard by a member or the members of a court who are capable of understanding the proceedings, the evidence and the arguments, written and oral, regardless of the official language used by the parties.

[27] The issue arose because of concern that a judge of the New Brunswick Court of Appeal would be unable to understand oral argument in French.

[28] Speaking for the five-judge majority, Mr. Justice Beetz held that the guaranteed right in question vests in the speaker or in the writer or issuer of court processes, and give that speaker or writer the constitutionally protected power to speak or to write in the official language of his choice.

[29] There was, however, no corresponding language guarantee that the speaker would be heard or understood, or had the right to be heard or understood in the language of his or her choice.

[30] Rather, the right to be understood was seen as part of the common law right of the parties to a fair hearing, which was a right rooted in principle, and not one, such as language rights, that was the result of a political compromise.

[31] I'm sure you are also aware that there is a private members bill – Bill C-232 – just passed in the House of Commons and now pending in the Senate that would amend the

⁶ S.C. 1988, c. 38.

⁷ [1986] 1 S.C.R. 549.

*Supreme Court Act*⁸ to require the appointment of judges to that court capable of understanding French or English without the assistance of an interpreter. If that Bill were ever to become law, it would also be necessary to amend subsection 16(1) of the *Official Languages Act*⁹ to remove the exception for Supreme Court judges from being required to understand proceedings without the assistance of an interpreter.

[32] Let's take a look now at the relevant provisions in the *Criminal Code*. Unfortunately, like much of the *Criminal Code*, they are drafted with all the simplicity and clarity of a taxation statute. I will therefore spare you the burden of me reading them, and will try to summarize them as best I can.

[33] A few general principles, however, are worth stating at the outset.

[34] First, the clear objective of these provisions is to treat English language accused in Quebec and French language accused elsewhere in Canada on an equal footing with accused whose first language is the language of the majority in each province. They definitely have to be seen in that light.

[35] In other words, both sets of accused enjoy exactly the same rights everywhere in Canada, although those rights are exercised differently. Nevertheless, these rights also inure to Francophone accused in Quebec and Anglophone accused elsewhere in Canada to the extent that the other official language is used, notably by a witness, during their trial.

[36] Second, a corollary of the forgoing, as subsection 530(1) states, is that the rights in these provisions belong to "an accused whose first language is one of the official languages of Canada". That means the rights extend to citizens and non-citizens alike, as long as the maternal language criterion is satisfied.

[37] That also means the rights do not belong to the court, to crown counsel or to defence counsel, subject only to the possibility of a court ordering a trial before a bilingual jury that an accused has not requested.

[38] The rights of accused persons whose first language is neither French nor English are delineated in subsection (2), which we will look at in due course.

[39] Third, the language rights mentioned in these provisions do not apply to appellate proceedings, but only to trial courts in the exercise of their first instance jurisdiction, and thus not in any appellate role they may perform. That explains why all of you are free to plead in our Court in French or English, as you wish, irrespective of the language of your client.

⁸ R.S.C., c. S-26.

⁹ R.S.C., c. O-31 (4th Supp.).

[40] Fourth, the rights in these provisions extend to accused in both judge alone trials and those before a judge and jury. The *Criminal Code* makes no distinction between the two types of trials insofar as these rights are concerned, nor does the *Criminal Code* make any distinction in jury trials for proceedings that take place in the presence or outside the presence of the jury.

[41] The legislation was most recently amended in 2008.¹⁰

[42] I propose to examine the salient features of the law currently in force, and then review some of the leading cases that have been decided under its prior and current iterations. In doing so, I will also examine what is meant by a trial in both official languages, and some of the circumstances in the case law when such a trial has been ordered.

[43] The initial important features that are worth noting are contained in subsections 530(3) and 530(4).

[44] The first of these subsections imposes an affirmative duty on a justice of the peace or provincial court judge before whom an accused first appears to ensure that the accused person is advised of his right to apply for an application under subsections 530(1) or (2), whichever is applicable.

[45] This is a welcome amendment, as under the law prior to 2008, the duty on a justice of the peace or provincial court judge applied only to unrepresented accused. As we will see later, there are certainly decided cases in Quebec and elsewhere where defence counsel had not advised their clients of their language rights, which resulted in orders for new trials when a ground of appeal to that effect was properly asserted.

[46] As an appellate judge, I have no way of knowing the extent to which this statutory obligation is routinely discharged by trial judges before whom an accused first appears. That being said, defence counsel who represent an accused at his first appearance and thereafter should emphasize the point by addressing the judge, at all times, in the official language of the accused, be it French or English.

[47] In my view it is essential that an accused understand exactly what is being said on his behalf, even if it relates to what are sometimes described derisively as technical matters. Technical matters form as much a part of the accused's experience before the court as anything else. The accused's understanding can best be achieved by defence counsel addressing the judge in the official language of the client.

[48] Where the maternal language of an accused is neither French nor English, as often happens in Montreal, I believe defence counsel should use whichever of those two

¹⁰ S.C. 2008, c. 18.

languages the accused is most familiar when addressing the court, even if such remarks are going to be translated into the accused's maternal language.

[49] Subsection 530(4) is also important because it gives a trial judge before whom an accused appears who had not applied under subsections 530(1) or (2) the discretion, if the judge "is satisfied that it is in the best interests of justice", to order that the accused be tried, in effect, as if he had applied on a timely basis under subsections (1) or (2) and the application had been granted.

[50] Another safety valve is to be found in section 531. It permits a judge to order that a trial be held in a judicial district other than the one in which the accused has been charged if an order under section 530 "cannot be conveniently complied with" in that district – in other words, change of venue.

[51] Let's take a look at subsection (1) now.

[52] Cutting through the verbiage, it gives an accused the right to apply on a timely basis for an order that a trial be conducted before a judge or a judge and jury, as the case may be, who speak the official language of the accused. Clearly, this applies equally to both Francophone and Anglophone accused in Quebec and elsewhere in Canada.

[53] It also provides that an application can be made "if the circumstances warrant", that the trial take place before a judge or a judge and jury who speak both official languages of Canada.

[54] Subsection (6) gives an indication of when that may occur: in circumstances where there are two or more accused who are to be tried together, each of whom is entitled to be tried in English, on the one hand, and French, on the other hand.

[55] The *Criminal Code* provides no other indication or guideline as to when such a trial may be ordered. Later we will look at some Quebec cases where orders of that nature have been made.

[56] When such a trial takes place before a justice or judge who speaks both official languages, subsection 530.2(1) states that the judge may make an order "setting out the circumstances in which, and the extent to which, the prosecutor and the justice or judge may use either official language".

[57] In doing so, however, subsection 530.2(2) requires the judge who makes such an order "to the extent possible, respect the right of the accused to be tried in his or her official language".

[58] Putting aside for the moment the concept of an "application", it is interesting to note that the rights in section 530.1 refer specifically to trials and preliminary inquiries, but not to pre-trial proceedings.

[59] I'm not sure if this omission is intentional, or whether it was thought that the effect of an order under subsection 530(1), which should be made at the time of the first appearance of the accused, would necessarily apply to any proceedings thereafter.

[60] To be sure, some pre-trial proceedings at which evidence is adduced do find their way into the trial record and, ultimately, the Court of Appeal. The most obvious example would be *Charter* motions to exclude evidence that are dismissed when the accused appeals a conviction, or such *Charter* motions that are granted when the Crown appeals an acquittal.

[61] To the extent there may be any statutory ambiguity, defence counsel should insist on proceeding as if the provisions of section 530.1 do apply to any pre-trial proceedings.

[62] When the amendments to section 530.1 of the *Criminal Code* were adopted in 2008, there is no doubt that they were framed with a view to making it easier for judges and Crown prosecutors to comply with their requirements. They were, to put it another way, watered down from what section 530.1 contained prior to the amendments.

[63] Again, in my view, this was done to accommodate judges and lawyers outside Quebec, whose familiarity with proceeding interchangeably in French or English is not nearly as developed as that of Quebec judges and lawyers.

[64] Nevertheless, there are still important safeguards in place for Anglophone accused in Quebec and Francophone accused in the rest of Canada. It is the duty of their counsel and trial judges across Canada to both respect and enforce these rights.

[65] There are nine such enumerated rights.

[66] Les voici :

- (a) l'accusé et son avocat ont le droit d'employer soit le français ou l'anglais au cours de l'enquête préliminaire et du procès;
- (b) ils peuvent utiliser l'une ou l'autre langue de ces langues dans les actes de procédure ou autres documents de l'enquête préliminaire et du procès;

- (c) les témoins ont le droit de témoigner dans l'une ou l'autre langue officielle à l'enquête préliminaire et au procès;
- (c.1) le juge de paix ou le juge qui préside peut, si les circonstances le justifient, autoriser le poursuivant à interroger ou contre-interroger un témoin dans la langue officielle de ce dernier même si cette langue n'est pas celle de l'accusé ni celle qui permet à ce dernier de témoigner le plus facilement;
- (d) l'accusé a droit à ce que le juge de paix présidant l'enquête préliminaire parle la même langue officielle que lui ou les deux langues officielles s'il s'agit d'un procès bilingue;
- (e) l'accusé a droit à ce que le poursuivant, quand il ne s'agit pas d'un poursuivant privé, parle la même langue officielle que lui ou les deux langues officielles, s'il s'agit d'un procès bilingue;
- (f) le tribunal est tenu d'offrir des services d'interprétation à l'accusé, à son avocat et aux témoins tant à l'enquête préliminaire qu'au procès;
- (g) le dossier de l'enquête préliminaire et celui du procès doit comporter la totalité des débats dans la langue officielle originale et la transcription de l'interprétation, ainsi que toute la preuve documentaire dans la langue officielle de sa présentation à l'audience;
- (h) le tribunal assure la disponibilité, dans la langue officielle qui est celle de l'accusé, du jugement, exposé des motifs compris, rendu par écrit dans l'une ou l'autre langue officielle.

[67] In my view, the most important of these rights is the affirmative obligation to have the transcripts of the preliminary inquiry and the trial not only contain the transcript of the official language used at the hearing if that language is not the language of the accused, but also the transcript of the interpretation into the language of the accused.

[68] Such a requirement applies to all aspects of the trial, including voir dire oral argument, and any other exchanges between counsel and the judge. This, of course, benefits Francophone and Anglophone accused alike in Quebec and elsewhere in Canada.

[69] From a practical standpoint, having a transcript can only be achieved by recourse to consecutive interpretation, that is, the *viva voce* rendition of what has been translated so that it can be recorded by the stenographer or recording mechanism, as opposed to simultaneous interpretation, which is heard only by anyone furnished with a listening device.

[70] Consecutive translation is the only way to assure equality of treatment for Anglophone and Francophone accused in Canada.

[71] In saying so, I appreciate that the translation of testimony from or into a foreign language is not always, if ever, consecutive, since in principle neither the judge nor counsel will be in a position to know whether there have been errors in translation.

[72] I also appreciate that simultaneous translation puts accused persons with a foreign maternal language who have an inadequate understanding of French or English in a different position than accused persons who speak one of the official languages of Canada.

[73] But neither French nor English are foreign languages anywhere in Canada, and thus they enjoy a different and enhanced status than foreign languages before courts of criminal jurisdiction in Canada.

[74] Consecutive translation has the very distinct advantage of allowing the trial judge and counsel alike to immediately correct any errors in translation, which is an especially difficult task for any interpreter, however accomplished or experienced he or she may be. That difficulty is enhanced when ordinary witnesses use language, terminology or slang that is not in common use, or expert witnesses use highly technical language.

[75] Consecutive translation is also in reality the only way that testimony given in one language can be interpreted for members of a jury.

[76] When it is remembered that the objective of these provisions is to achieve equality of treatment amongst accused with different maternal languages, whether French or English, the same practice must also be implemented as a matter of course for judge alone trials.

[77] Indeed, as I have mentioned, the *Criminal Code* makes absolutely no distinction between the language rights of an accused depending on whether his trial takes place before a judge alone or a judge and jury.

[78] Without in any way impugning the skills of those who perform interpretation duties before the courts, there are bound to be errors in what they do that, left uncorrected, can give an accused an incorrect understanding of the evidence or arguments at his trial.

[79] You are surely aware that the current controversy surrounding the private members' bill to require bilingualism of Supreme Court judges.

[80] It arose as the result of a Quebec lawyer who appeared before the Court listening to a televised rebroadcast of the simultaneous translation of his argument. He

was surprised to learn how many errors he identified in what the lone judge on the Court who requires interpretation would have heard from the interpreter.

[81] Most importantly, the context in which words are used can give rise to very different results, as can the literal translation of words, or the incorrect assumption that because a word exists in both French and English, it has the same meaning in both languages.

[82] The classic illustration of the latter can be seen in the translation of an autopsy report in which the pathologist wrote, "La victime est décédée de trois balles dans le crâne." Instead of translating this correctly as, "The victim died from three bullets in the skull", the translator wrote, "The victim died from three balls in the crane." I leave it to your imagination as to what type of balls he had in mind.

[83] Last week we also saw in *La Presse* an eloquent complaint about the grossly inadequate interpretation of testimony by foreign language parties from their language into French at hearings of the Immigration and Refugee Board. Just to read the text of the various translations is enough to make one cringe.

[84] Another important feature, which in my view flows from subsection 530(1), is that a judge who presides at a trial to which the rights in section 530.1 apply must also render oral judgments, whether they be on the merits or interlocutory in nature, in the official language of the accused.

[85] A judge who is unable to do so should not be assigned to the trial of such an accused.

[86] As we shall see, when that subsection refers to a justice or a judge "who speaks the official language of Canada that is the language of the accused", that means that the justice or judge must use that language during the trial or preliminary inquiry. The statutory duty is not satisfied by the mere fact that the judge is capable of speaking the accused's official language; the judge has to in fact use that language.

[87] The presence of an interpreter is therefore no excuse for a judge to revert to the judge's maternal language if it is an official language other than that of the accused, since the role of the interpreter is to assist the accused and, if there is one, the jury.

[88] It is important to emphasize that the rights in section 530.1 apply just as fully to Francophone accused in Quebec as to Anglophone accused in Quebec. Francophone accused have every interest, where testimony will be given in English during their trial, to have in particular the right to consecutive as opposed to simultaneous interpretation of such testimony, as well as a transcript of such testimony in both official languages.

[89] It is therefore critical that defence counsel in Quebec apply on a timely basis under subsection 530(1) for the rights that are available to their clients, whether they are Francophone or Anglophone. Without defence counsel doing so, the official language of their client, whether French or English, will be treated as if it were a foreign language, which is an unacceptable consequence that defence counsel can easily avoid.

[90] Although lawyers and judges are now working with an amended version of these provisions since 2008, it is useful to examine the case law in Quebec and elsewhere in Canada that have interpreted their predecessor provisions, as well as the limited case law that exists since the coming into force of the amendments.

[91] A good place to start is the Superior Court judgments in the cases of *Cross*¹¹ and *Montour*,¹² which were decided respectively by Mr. Justice Greenberg and Mr. Justice Tannenbaum. Their separate judgments reached different results on the same issue. Both cases arose out of charges brought against several individuals as a consequence of the Oka crisis in the summer of 1990.

[92] The accused in both cases obtained an order where the law in force at the time provided that "the accused has a right to have a prosecutor who speaks English." Four Francophone provincial Crown prosecutors sought the right, however, to use French outside the presence of the jury.

[93] While recognizing that the impugned provision of the *Criminal Code* was within the legislative jurisdiction of Parliament as a matter of criminal procedure, they nevertheless initiated proceedings before both judges seeking a declaration that the requirement for them to speak English conflicted with their right as individuals to address the Court in French pursuant to section 133 of the *Constitution Act, 1867*.

[94] Mr. Justice Greenberg took the view that the individual rights of the Crown prosecutors were infringed by requiring them to speak English, and thus declared paragraph 530.1(e) of the *Criminal Code* to be inoperative in Quebec.

[95] Mr. Justice Tannenbaum, on the other hand, was of the view that the obligation mentioned in paragraph 530.1(e) was one that Parliament had imposed on the state, not the individual prosecutors, and that the state did not enjoy the same rights as individual prosecutors under section 133.

[96] That being said, he also concluded that the state could not force a prosecutor to represent it who was not prepared to speak the language of the accused throughout the trial. His opinion is encapsulated in the following remarks:

¹¹ [1991] R.J.Q. 1430 (S.C).

¹² [1991] R.J.Q. 1470 (S.C.).

One must bear in mind that the case to be tried is that of the accused. It is the accused's personal liberty which is at stake. The prosecutor, on the other hand, does not or should not have anything personal at stake when prosecuting on behalf of the State. If a prosecutor is not agreeable to using the language of the accused, then the State, given its resources, has the duty and responsibility to assign to the case one who is.

Having presided over jury trials in the French language as well as trials in the English language, I can only add that even prior to Article 530.1(e) coming into force that I have never experienced any problem of a prosecutor not speaking the language of the accused and the jury. In this respect I have presided over trials in the French language where, although the personal language of the prosecuting attorney was English, not a word of English was spoken by him during the course of the trial. I refer hereto to every aspect of the trial. Similarly, I have presided over English language jury trials prosecuted by francophone prosecutors who spoke not a word of French during the trial. These experiences, as I have stated, took place prior to the advent of Article 530.1(e).

It has been argued that a fair hearing can be guaranteed by providing translation. Translation is obviously not as satisfactory as direct communication. Such direct communication between accused and accuser is possible by the application of Article 530.1(e).¹³

[97] Both cases then went to the Court of Appeal and were argued before the same panel consisting of Justices Fish, Forget and Biron, *ad hoc*.

[98] In unanimous judgments, the Court allowed the appeal from the judgment of Mr. Justice Greenberg and thus declared paragraph 530.1(e) valid within Quebec, and dismissed the appeal from the judgment of Mr. Justice Tannenbaum.¹⁴

[99] The reasons of Mr. Justice Biron on behalf of the Court essentially adopted the reasoning of Mr. Justice Tannenbaum in *Montour*. They might even be said to have gone further when Mr. Justice Biron said this:

Lorsqu'une ordonnance prévue par l'art. 530 a été prononcée, un substitut dont la langue maternelle est différente de celle de l'accusé peut fort bien accepter, et cela est courant, de plaider la cause en utilisant la langue de l'accusé. Normalement on doit s'attendre à ce que ce substitut respecte son engagement. S'il arrivait qu'en cours de procès le substitut se sente incapable de faire justice à son mandat en utilisant une langue autre que la sienne et manifeste l'intention de parler le français ou l'anglais comme le lui permet l'art. 133, le juge ne pourrait

¹³ *Ibid.*, p. 1476.

¹⁴ [1998] R.J.Q. 2587 (C.A.).

certes le forcer de parler la langue officielle qui n'est pas la sienne. Dans un tel cas, le juge devrait suspendre l'audience pour permettre au Procureur général de trouver un remplaçant prêt à continuer la cause dans la langue de l'accusé. Si cela s'avérait impossible dans un délai raisonnable, le juge qui préside un procès devant jury pourrait devoir déclarer le procès avorté.¹⁵

[100] The message thus delivered to the Crown was clear: the Crown had to furnish a prosecutor who accepted to speak English throughout the course of the trial. If at any stage the prosecutor felt incapable of performing that duty, the Crown would have to find someone to replace that prosecutor or face the possibility of a mistrial.

[101] I have seen transcripts, however, where Crown counsel, and even judges, with the acquiescence of defence counsel, avoid compliance with their statutory duty in this respect, based perhaps on the assumption that simultaneous translation satisfies the statutory obligation, or, that legal argument in particular is somehow less important to an accused than testimony.

[102] In my view, such a practice is wrong, both because it precludes a transcript in the language of the accused, and because as Mr. Justice Tannenbaum said in *Montour*, "Translation is obviously not as satisfactory as direct communication."

[103] Therefore, a prosecutor who feels the need to make such a request should probably not be assigned to such a trial or decline to assume responsibility for it. Moreover, a trial judge has a duty to refuse such a request, keeping in mind the objective of equality, and not to solicit the accused's consent to waive his rights.

[104] The Supreme Court of Canada first had occasion to take a substantive look at these provisions of the *Criminal Code* in 1999 in the case of *Beaulac v. The Queen*.¹⁶ This was an appeal from a judgment of the Court of Appeal of British Columbia.

[105] Victor Beaulac fut accusé de meurtre au premier degré. À son procès initial, le juge d'instance a déclaré un avortement du procès. Le verdict de culpabilité à son deuxième procès a été infirmé et la tenue d'un nouveau procès a été ordonné. Il était de nouveau déclaré coupable à son troisième procès.

[106] Son appel portait uniquement sur une question relative à sa prétention que ses droits selon l'article 530 et suivants du *Code criminel* n'avaient pas été respectés.

[107] À diverses étapes durant ses deux procès, M. Beaulac avait demandé la tenue d'un procès devant un juge et un jury s'exprimant dans les deux langues officielles. Ses

¹⁵ *Ibid.*, at p. 2594.

¹⁶ [1999] 1 S.C.R. 768.

demandes ont été rejetées par les juges d'instances, mais il n'avait pas fait valoir ce moyen en appel après son deuxième procès.

[108] À son troisième procès, M. Beaulac a de nouveau fait la même demande, avec le même insuccès. La Cour d'appel de la Colombie-Britannique a confirmé le rejet de sa demande, d'où le pourvoi à la Cour suprême.

[109] Dans des motifs étoffés au nom de la Cour, le juge Bastarache a décrit le droit d'un accusé sous l'article 530(1) comme étant "absolu"¹⁷, ce qui exigeait le bilinguisme institutionnel des tribunaux auxquels il s'appliquait.

[110] En ce qui concerne la question de savoir si le français était "la langue de l'accusé" en tenant compte du fait que l'anglais de M. Beaulac, selon un juge de Colombie-Britannique, n'était pas des plus raffinés, mais qu'il se faisait comprendre clairement et vigoureusement, la Cour était appelée à décider si le français était sa langue aux fins de l'article 530(1). Voici comment le juge Bastarache a résolu la question, en tenant compte de l'objectif de la disposition:

34 [...] La langue de l'accusé est de nature très personnelle; elle forme une partie importante de son identité culturelle. Il faut donc donner à l'accusé le droit de faire un choix entre les deux langues officielles en fonction des liens subjectifs qu'il entretient avec la langue elle-même. Les principes sur lesquels le droit linguistique est fondé, le fait que le droit de base est absolu, l'exigence d'égalité dans la prestation de services dans les deux langues officielles au Canada et la nature substantielle du droit indiquent tous que les Canadiens sont libres d'affirmer que l'une ou l'autre langue officielle est la leur. [...] Si l'accusé a une connaissance suffisante d'une langue officielle pour donner des directives à son avocat, il pourra affirmer cette langue comme sa langue, indépendamment de sa capacité de parler l'autre langue officielle. Le ministère public peut contester l'affirmation mais il lui incombe alors de démontrer qu'elle est sans fondement. Dans un tel cas, le tribunal n'entreprendra pas l'examen de critères spécifiques en vue de déterminer une identité culturelle dominante ni l'examen des préférences linguistiques personnelles de l'accusé. Il vérifiera seulement que l'accusé est en mesure de donner des directives à son avocat et de suivre le déroulement des procédures dans la langue choisie.

[111] Le juge Bastarache a poursuivi son analyse afin de déterminer le sens de l'expression "les meilleurs intérêts de la justice" qui se trouve à l'article 530(1). Après avoir conclu que ni les inconvénients administratifs ni l'équité du procès n'étaient des facteurs à considérer sous cette rubrique, voici comment il a expliqué sa compréhension de l'expression :

¹⁷ Voir l'extrait dans ses motifs au paragr. [34], reproduit ci-dessous au paragr. [110].

42. [...] Le principe de base est cependant qu'en général, vu l'importance des droits linguistiques et l'intention du législateur d'assurer l'égalité du français et de l'anglais au Canada, il sera dans les meilleurs intérêts de la justice d'accepter la demande faite par l'accusé d'un procès dans la langue officielle de son choix. C'est donc le rejet de la demande qui constitue l'exception et qui doit être justifié. Le fardeau de justifier un tel rejet devrait incomber au ministère public.

[112] La Cour a également retenu que le fait que M. Beaulac était effectivement bilingue ne l'a pas dépourvu de son droit de faire sa demande au lieu de subir son procès devant un juge et jury unilingues anglais. Agir autrement aurait l'effet illogique de pénaliser M. Beaulac pour le fait d'être bilingue, une conséquence incompatible avec les objectifs clairs de la législation.

[113] La Cour a donc ordonné la tenue d'un quatrième procès. En ce faisant, la Cour n'a pas appliqué la disposition réparatrice de l'article 686(1)b)iii) du *Code criminel*, étant donné que la violation des droits de M. Beaulac était un tort important et non une simple irrégularité de procédure. Pour reprendre les mots du juge Bastarache, « Il faut une réparation efficace dans les cas de violation des droits prévus à l'article 530. L'application de la disposition réparatrice rendrait cela illusoire. »

[114] Voilà la réponse à ceux et celles qui croient qu'il est nécessaire d'établir un préjudice avant d'invoquer avec succès en appel le non-respect des droits linguistiques des accusés. Le message aux tribunaux d'instance était clair : ils sont obligés de faire respecter ces droits prévus au *Code criminel*. Pour les tribunaux d'appel, le message était également clair : ils sont obligés d'intervenir et d'ordonner des nouveaux procès en cas de violation de ces droits en première instance.

[115] Cela nous amène à examiner des arrêts subséquents à *Beaulac* où, malgré tout, c'est précisément ce qui est arrivé.

[116] La première de ces causes est l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario dans l'affaire de *La Reine c. Potvin*¹⁸. Les circonstances du procès étaient certes inhabituelles.

[117] M. Potvin était accusé de plusieurs chefs relatifs à une agression commise à l'égard d'une danseuse exotique. Il a demandé et obtenu une ordonnance pour subir son procès devant un juge et jury s'exprimant en français. Son procès a donc eu lieu devant un juge et jury francophones, mais son grief en appel était relatif à la façon dont le procès s'est déroulé.

[118] Voici comment la juge Charron, avant sa nomination à la Cour suprême, décrit ce moyen :

¹⁸ (2004), 69 O.R. 654 (C.A. Ont.).

[2] [...] Comme principal motif d'appel, il prétend que son droit à un procès unilingue français n'a pas été respecté et que, par conséquent, cette cour doit ordonner un nouveau procès. L'appelant soutient que, loin de s'être déroulé dans la langue française, son procès a été plutôt bilingue, sinon anglais. À titre d'exemple plus flagrant, l'appelant note que les premiers cinq jours de témoignage se sont déroulés presque uniquement en anglais, et ceci, sans transcription de la traduction qui lui a été fournie de façon simultanée dans la langue française. Il souligne que pendant ces cinq journées, 11 témoins de la Couronne ont témoigné, y compris le témoin principal, la plaignante dans cette affaire. De plus, à l'appui de sa prétention que son procès était tout autre qu'un procès français, l'appelant présente un tableau qui démontre que presque aucune page de la transcription du procès était entièrement en français. Enfin, il note que son procès s'est déroulé de cette façon en dépit des objections de son procureur. En conclusion, l'appelant se fonde sur l'arrêt *R. c. Beaulac*, [1999] 1 R.C.S. 768, 173 D.L.R. (4th) 193, au para. 54, où la Cour suprême du Canada a décidé que la violation des droits linguistiques de l'accusé constitue " un tort important et non une irrégularité de procédure. " Par conséquent, l'appelant soutient qu'un nouveau procès doit être ordonné.

[119] La Cour a donné raison à M. Potvin et a ordonné un nouveau procès.

[120] Au nom de la Cour, la juge Charron a précisé que :

- le fait que M. Potvin avait une connaissance très limitée de l'anglais supposait son désir d'avoir un procès en français, et qu'il n'avait jamais consenti à ce qui était en réalité un procès bilingue;
- l'argument du ministère public selon lequel le *Code criminel* n'exigeait pas que le juge et l'avocate du ministère public s'expriment durant le procès dans la langue de l'accusé, pourvu qu'ils soient capables de le faire, était rejeté. La juge Charron s'est fondée sur l'arrêt de notre Cour dans l'affaire *Cross*;
- la prétention du ministère public que l'appelant avait consenti à l'absence d'une transcription en français était rejetée pour les mêmes motifs qu'il n'avait jamais consenti à un procès bilingue.
- la disposition réparatrice n'était pas applicable, pour les raisons suivantes:

[37] [...] Le droit prévu à l'art. 530 est un droit substantiel et important et l'art. 530.1, tel que le titre l'indique, apporte certaines précisions à ce droit dans son application. Ce n'est pas à chaque fois qu'il y aura quelques mots parlés dans la langue officielle autre que celle de l'accusé qu'un procès sera nécessairement vicié. Mais, le procès unilingue ordonné en vertu de l'art. 530 doit être essentiellement conforme aux dispositions de

l'art. 530.1. En l'espèce, je suis d'accord avec la prétention de l'appelant que son procès a été tout autre. Dans l'ensemble, son procès a ressemblé beaucoup plus à un procès bilingue, même, en large partie, anglophone. Par conséquent, il n'y a pas lieu d'appliquer la disposition réparatrice et un nouveau procès doit être ordonné.

[121] Alors, si l'arrêt *Beaulac* a analysé les conditions d'application des droits linguistiques des accusés, l'arrêt *Potvin* a très bien décrit le contenu substantiel de ces droits lorsqu'ils étaient applicables.

[122] En 2005, dans l'arrêt *Hatzidoyannakis*¹⁹, notre Cour a ordonné un nouveau procès quand l'appelant s'est plaint en appel d'avoir une connaissance limitée du français et que son procès s'est déroulé sans l'assistance d'un interprète vers l'anglais. Malgré le fait que l'acte d'accusation ait été rédigé en anglais, et que l'accusé ait témoigné en défense en anglais, ni son avocat ni le juge de la Cour du Québec n'ont pris la peine de vérifier sa connaissance de la langue française.

[123] Il est important de souligner aussi que son avocate en appel n'a pas invoqué un non-respect de ses droits selon l'article 530 du *Code criminel*, mais uniquement l'absence d'un interprète en application de l'article 14 de la *Charte canadienne* et de l'arrêt *Tran*. Il me semble évident que c'était également un cas potentiel d'application de l'article 530 et suivants du *Code criminel*, mais la Cour ne pouvait pas aller au-delà des moyens d'appels que l'avocate de l'appelant avait soulevés.

[124] Une situation semblable impliquant une méconnaissance apparente des droits linguistiques d'un accusé par son avocat en première instance et par son avocate en appel est également évidente des circonstances de l'arrêt *Mohammad*²⁰.

[125] Dans cette affaire, la langue maternelle de l'accusé était le farsi. Lorsqu'il a été arrêté sur le chemin Queen Mary, les policiers lui ont parlé et l'ont arrêté en s'exprimant en anglais. À l'enquête pour sa remise en liberté, il a témoigné en anglais. Malgré ces faits, lors d'une conférence préparatoire à laquelle l'accusé n'était pas présent, son avocat a décidé que son procès serait instruit devant un jury francophone avec la présence d'un interprète apte à traduire les débats en français vers le farsi.

[126] Au procès, l'accusé s'est plaint de la qualité de la traduction simultanée vers le farsi et, par l'entremise de son avocat, a demandé au juge d'ordonner l'interprétation des débats vers l'anglais au lieu du farsi. La preuve sur la qualité inadéquate de l'interprétation vers le farsi n'étant pas faite, le juge a rejeté la demande.

[127] Ce moyen, en tant que tel, a été renouvelé en appel.

¹⁹ J.E. 2005-742 (C.A.).

²⁰ J.E. 2006-1463 (C.A.).

[128] À l'audition du pourvoi, la Cour a appris que l'avocat de l'accusé a pris lui-même la décision de procéder devant un jury francophone parce qu'il était lui-même francophone. L'avocate agissant au nom de l'accusé en appel a reconnu devant la Cour, avec raison, que ce n'était pas une justification valable. Elle a donc manifesté son désir que la Cour ordonne la tenue d'un nouveau procès devant un jury anglophone.

[129] N'ayant pas cependant soulevé ce moyen d'appel précis dans son avis d'appel ou son mémoire, la Cour ne pouvait pas y donner suite.

[130] Dans l'affaire *Denver-Lambert*²¹, c'était également une méconnaissance des droits linguistiques d'un accusé par son avocat qui a donné lieu à une ordonnance d'un nouveau procès.

[131] Shawn Denver Lambert, originaire de San Diego en Californie qui a néanmoins passé plusieurs années dans la ville de Québec, subissait son procès pour meurtre au premier degré avec un coaccusé, Pierre Lévesque. Après avoir subi son enquête préliminaire en français, et après avoir assisté à une conférence préparatoire, également tenue en français, pendant laquelle une date de procès devant un jury francophone a été établie, l'accusé avisait son avocat qu'il n'arrivait pas à comprendre une partie des débats tenus en français.

[132] C'était uniquement à ce moment, à peine deux semaines avant le début du procès, que son avocat l'informe qu'il avait le droit d'obtenir un procès en anglais.

[133] Il a alors présenté une requête au juge du procès demandant de subir son procès devant un jury anglophone. Le juge a rejeté la requête, principalement pour sa tardiveté et par ce que l'accusé n'a jamais démontré une incapacité de comprendre ni de s'exprimer en français.

[134] Au procès, le jury l'a déclaré coupable.

[135] Notre Cour a accueilli son appel et a ordonné la tenue d'un nouveau procès. L'arrêt s'est fondé en grande partie sur l'arrêt de la Cour suprême dans *Beaulac*, et a affirmé de nouveau que le fait que l'accusé avait des compétences dans l'autre langue officielle n'était pas pertinent et a été expressément répudié par la Cour suprême dans *Beaulac*.

[136] Dans les faits, M. Denver Lambert a subi son deuxième procès devant un jury anglophone, et le jury a une fois de plus rendu un verdict de culpabilité.

[137] Le cas de Bertram Dow fait preuve aussi d'une situation où l'avocat de l'accusé ignorait l'étendue des droits linguistiques de son client.

²¹ J.E. 2007-1899 (C.A.).

[138] M. Dow, un anglophone unilingue résidant dans le district judiciaire de Bonaventure, subissait son procès devant un jury anglophone pour meurtre au deuxième degré. Durant le procès, presque la totalité des échanges hors jury entre les avocats et le juge se sont déroulés en français, y compris les témoignages durant les voir-dire. Le juge a de plus prononcé plusieurs jugements interlocutoires en français et aucun en anglais.

[139] Un interprète a traduit la plupart de ces échanges de façon simultanée, ayant pour conséquence qu'il n'y avait pas de transcription en anglais. Cela dit, certains des échanges n'ont pas été interprétés pour M. Dow.

[140] À deux reprises durant le procès, le juge a demandé à M. Dow s'il s'opposait à ce que les échanges d'ordre technique se passent entre lui et les avocats en français. M. Dow a donné son accord.

[141] Le jury a déclaré M. Dow coupable, et il a porté le verdict en appel. À l'audition du pourvoi, les membres de la formation ont signalé aux avocates que le procès ne semblait pas respecter, à plusieurs égards, les exigences de l'article 530 et suivants du *Code criminel* telles qu'interprétées par la Cour d'appel de l'Ontario dans *Potvin*.

[142] La Cour a éventuellement autorisé un amendement à l'avis d'appel afin de permettre à M. Dow de faire valoir des moyens portant sur ces questions²².

[143] L'arrêt unanime de la Cour a accueilli son pourvoi et a ordonné la tenue d'un nouveau procès en conformité avec les exigences de l'article 530.1 du *Code criminel* et l'article 14 de la *Charte canadienne*²³.

[144] Parmi les déterminations de la Cour, nous retrouvons les suivantes :

- Une demande formelle présentée selon l'article 530(1) du *Code criminel* n'a jamais été nécessaire au Québec afin d'avoir un procès devant un jury anglophone;
- La nécessité d'une telle demande était satisfaite lorsque le shérif a reçu des instructions de convoquer un tableau de candidats jurés composés des citoyens anglophones;
- M. Dow n'a jamais renoncé valablement à ses droits linguistiques, surtout parce que l'étendue de ses droits ne lui a jamais été expliquée;
- De surcroît, ses avocats ne pouvaient valablement renoncer à ses droits, étant donné qu'ils ignoraient la nature et l'étendue de ses droits;

²² J.E. 2008-1588 (C.A.).

²³ [2009] R.J.Q. 679 (C.A.).

- La traduction simultanée ne satisfait pas aux exigences du *Code criminel*, surtout parce que les propos traduits en anglais n'étaient pas transcrits, ayant pour résultat qu'il n'y avait pas de transcription du procès en conformité avec le *Code criminel*;
- La présence d'un interprète au procès était au bénéfice de l'accusé et des jurés, et non pour le juge et l'avocate du ministère public, qui étaient obligés de s'exprimer dans la langue officielle de l'accusé durant le procès;
- À l'instar de la Cour suprême dans *Beaulac* et la Cour d'appel de l'Ontario dans *Potvin*, la Cour ne pouvait pas appliquer la disposition réparatrice quand les droits fondamentaux d'un accusé de cette nature n'étaient pas respectés.

[145] Dans les faits, M. Dow a subi son deuxième procès cet automne. Il a été de nouveau déclaré coupable de meurtre au deuxième degré.

[146] Depuis l'arrêt *Dow*, quelques juges de première instance ont eu l'occasion de considérer son application.

[147] Dans *LSPJA-0915*²⁴, le juge Gervais de la Chambre de jeunesse de la Cour du Québec a rendu un jugement quelques semaines après le dépôt de l'arrêt *Dow* ordonnant un avortement du procès qu'il présidait. L'accusé, un adolescent anglophone, a demandé un procès en anglais. Un interprète a été mis à sa disposition pour faire la traduction simultanée des témoignages et des jugements.

[148] À la lumière de l'arrêt *Dow*, le juge Gervais a conclu en plein milieu du procès que les droits linguistiques de l'accusé n'avaient pas été respectés, et que la contravention était irrémédiable. Il se sentait incapable de présider un tel procès, notamment parce qu'il n'était pas en mesure de prononcer des jugements interlocutoires convenablement en anglais.

[149] Dorénavant, selon le juge Gervais, il appartiendrait aux autorités de la Cour du Québec de s'assurer que les juges désignés pour présider les procès des accusés anglophones seraient capables de satisfaire toutes les exigences linguistiques requises.

[150] In *Stockford v. The Queen*,²⁵ the Court of Appeal confirmed a judgment of a Superior Court judge hearing a judge alone trial by consent. The judge had rejected an argument based on supposed inadequate pre-trial disclosure of documents because they had not been translated from French to English, although a translation of summaries of the documents had been ordered.

²⁴ [2009] R.J.Q. 1814 (C.Q.).

²⁵ J.E. 2009-1615 (C.A.).

[151] It was held that nothing in section 530.1 required the translation of documents prior to trial, with the exception of the information or indictment pursuant to subsection 530.01(1).

[152] From a practical point of view, however, if the Crown seeks to introduce a French language document at a jury trial of an English language accused and does not have the document translated, or *vice-versa* in the case of a Francophone accused, it is running the risk that the document will not be understood by one or more members of the jury.

[153] In *R. v. Musasizi*,²⁶ Judge Laliberté of the Montreal Municipal Court declared a mistrial when court officials inadvertently omitted to note that the accused had applied for and been granted an order under subsection 530(1) for an English language trial. During the trial, both the prosecutor and the judge used the French language from time to time, including when judgments were rendered.

[154] In granting the motion for a mistrial, Judge Laliberté made the following observations with respect to the role of defence counsel and court administrators that are worth noting:

42 As in most large volume courts, the Montreal Municipal Court has a large docket of cases, particularly at the appearance and pro forma stages when trial dates are usually fixed.

43 Furthermore, Montreal being a multicultural city, a large number of defendants will not be comfortable in any of the official languages. It has thus become almost routine for them to ask for the assistance of an interpreter who will translate one of the official languages into their preferred language.

44 Under these circumstances, it is incumbent on defence counsel to clearly state which right they are invoking.

45 Furthermore, at the commencement of the trial, it would be advisable for defence counsel to inform the presiding judge of the application made earlier in order to permit the judge to ascertain whether defendant's request has been respected before evidence is submitted.

46 A failing to properly and timely apply for an order that encapsulates those three measures might deprive, on the trial date, the defendant of his right to have a judge and a prosecutor that speak fluently one of the official languages chosen by him and might end up with only the assistance of an interpreter. In some other

²⁶ [2010] Q.J. No. 894 (M.M.C.).

cases, trials might need to be postponed and in some rare cases, new trials might be ordered.

47 It is the absolute right of the defendant to have a unilingual trial. But it is also his absolute obligation to apply timely for it and in clear terms.

[155] Now that the legal landscape is clear insofar as the language rights of an accused are concerned, defence counsel would do well to heed Judge Laliberté's advice to them, and to act accordingly when they are acting for an accused whose first language is not French.

[156] Let me turn now to the occasionally difficult issues of what constitutes a so-called bilingual trial, and, determining when such trials take place.

[157] Reference in that respect must begin with the provisions of the Quebec *Jurors Act*,²⁷ which determines the manner in which juries are composed for the purposes of criminal jury trials in Quebec in accordance with subsection 626(1).

[158] Selon l'article 14 de la loi, un jury est unilingue ou mixte. Un jury unilingue français est composé exclusivement de francophones et un jury unilingue anglais est composé exclusivement d'anglophones. Un jury mixte, c'est-à-dire un jury bilingue, est formé pour moitié de francophones et pour moitié d'anglophones.

[159] La loi prévoit aussi la façon précise pour la constitution d'un tableau mixte.

[160] La sélection des jurés est ensuite faite selon la procédure prévue à l'article 631 du *Code criminel*. Cela veut dire qu'un jury formé pour un tel procès doit être composé de six francophones et six anglophones.

[161] Il semble, cependant, que les procès bilingues ont eu lieu même si les prescriptions de la *Loi sur les jurés* n'avaient pas été suivies.

[162] Un exemple en est la cause *Stuart c. La Reine*²⁸.

[163] Deux accusés de langue anglaise ont demandé un procès devant un jury anglophone, et le tableau pour leur procès a été formé exclusivement d'anglophones.

[164] À une conférence préparatoire tenue quelques semaines avant le début du procès, l'avocat de l'un des accusés a demandé au juge de former le jury de candidats jurés bilingues. Le juge a vérifié le changement de cap avec les accusés, et a obtenu une renonciation claire et non équivoque de leur part à un procès en anglais.

²⁷ R.S.Q., c. J-2.

²⁸ J.E. 2007-1379 (C.A.).

[165] Il a clairement expliqué que, dans les circonstances, il n'y aurait pas eu d'interprétation des témoignages ou des échanges entre lui et les avocats, et que chacun serait libre de s'exprimer en français ou en anglais selon son choix.

[166] Ensuite, lors de la sélection des jurés, le juge a pris la peine de s'assurer que les candidats choisis du tableau anglophone étaient suffisamment bilingues pour entendre et comprendre les témoignages et les plaidoiries en français, parce qu'un interprète ne serait pas présent au procès.

[167] Un moyen d'appel de M. Stuart portait sur une demande d'un juré durant les délibérations d'obtenir la traduction vers le français d'un document en anglais que le juge avait remis aux jurés lors de ses directives. Le juge a refusé la demande de traduction – d'où le moyen d'appel.

[168] La Cour a rejeté ce moyen d'appel et l'appel sur le fond. Cependant, elle n'a pas donné son aval à cette façon de constituer un jury qui était dans les faits bilingue, mais qui n'a pas été formé selon les exigences de la *Loi sur les jurés*, et donc, pas en conformité avec l'article 626(1) *C. cr.*

[169] La question, en tant que telle, n'a pas été soulevée.

[170] In the case of *Riske v. The Queen*,²⁹ Mr. Justice Brunton of the Superior Court had to decide whether to order a trial before an English speaking jury or a bilingual jury. Mr. Riske, a unilingual Anglophone, was charged with two drug related offences in the same indictment as three Francophone co-accused.

[171] He applied for an order to be tried before an English-speaking judge and jury, while the Crown had applied for all the accused, including Mr. Riske, to be tried before a bilingual jury. The three Francophone accused took no position on Mr. Riske's application, other than to say they did not oppose the Crown request for a bilingual jury.

[172] After a careful analysis of the law, Mr. Justice Brunton severed the trial of Mr. Riske from that of the other accused, but ordered that it proceed before a bilingual jury. His reasoning is well summarized in the following extract:

16 If this is the case, one might well ask what was the point of ordering a bilingual judge and jury. What circumstances would warrant such an order? The Court suggests that in most cases it is the nature of the evidence to be called which will trigger the order for a bilingual judge and jury. Take the present case for example. The Crown plans to introduce intercepted private communications held both in English and French. It would seem advisable in such a case that the trier of fact be bilingual in order to confirm what was being said, regardless of the

²⁹ [2008] Q.J. No. 23695 (S.C.).

language, as it is the tapes themselves which constitute evidence. This advantage for the assessing of the evidence forms the basis for the order of a bilingual judge and jury. It does not require that the accused's rights under s. 530.1 Cr. C. be suspended.

17 What impact does this approach have when a court is confronted with jointly charged accused, some of whom are English and some French? This Court holds that when confronted with a timely request pursuant to para. 530(1) Cr. C. and in the absence of a waiver by the accused, the court should, unless perhaps confronted by exceptional factors, begin by ordering separate trials. The court will then decide if one trial before an English judge and jury and one trial before a French judge and jury will be held or, alternatively, whether two trials, each before a bilingual judge and jury, but each of which will be either functionally English or French will be held. The separation of the accused is not dependent upon their number, the complexity of the case or the percentage of proof to be produced in one of the official languages as opposed to the other.

[173] Mr. Justice Brunton thus recognized the possibility of a trial before a bilingual jury where, nevertheless, the functional language of the trial would be that of the accused, which in the case of Mr. Riske meant English.³⁰

[174] This, of course, is entirely consistent with subsection 530.2(2), which provides that where there is such a trial, the order, to the extent possible, should "respect the right of the accused to be tried in his or her official language".

[175] Il y a aussi plusieurs dossiers en cours dans le district de Bedford impliquant 21 individus accusés de diverses infractions reliées au trafic de drogues. Les dossiers de deux des accusés ont été transférés à la Cour du Québec, tandis qu'un juge de la Cour supérieure a rendu plusieurs jugements portant sur diverses questions nécessitant une décision avant le début de l'instruction.

[176] Parmi ces jugements, il y en a un par lequel il a ordonné un procès devant un jury francophone pour un accusé et un autre tel procès pour trois autres accusés francophones. Il a également ordonné la tenue de ce qu'il décrit comme un procès bilingue pour 14 autres accusés. L'effet de sa dernière ordonnance était de rejeter une demande de quelques accusés anglophones d'avoir leur procès instruit devant un jury anglophone.

³⁰ Mr. Riske later re-opted to be tried before a Court of Quebec judge and pleaded guilty to one of the two counts, after which the trial judge issued a conditional stay on the second count. He then verbally applied for a stay on the count for which he had pleaded guilty on the basis of abuse of process, which the trial judge granted. The Crown has appealed that judgment to the Court of Appeal (500-10-004698-104).

[177] Dans le même contexte, il a ordonné l'interprétation simultanée au lieu de l'interprétation consécutive. Il a également indiqué qu'il ordonnera la transcription de l'interprétation simultanée, qui a été enregistrée, si une telle demande lui est présentée. De surcroît, il a rejeté une requête en avortement du procès pour une période de temps durant laquelle l'interprétation simultanée n'était pas enregistrée³¹.

[178] Dans l'éventualité où un ou plusieurs des accusés qui subissent leur procès devant un jury bilingue seront déclarés coupables, il est certainement possible que les ordonnances pour des procès devant un jury bilingue et l'interprétation simultanée au lieu de l'interprétation consécutive feront partie des moyens d'appel.

[179] Il serait en conséquence inapproprié pour moi de commenter ces diverses ordonnances, sauf de vous renvoyer à mes commentaires antérieurs à ces sujets.

[180] Permettez-moi de terminer en vous disant ceci : tous les arrêts de notre Cour mentionnés aujourd'hui étaient unanimes. Dans la mesure où il y avait des demandes en autorisation d'appel à la Cour suprême, elles ont été soit retirées par la Couronne ou rejetées. À vous de tirer les conclusions qui s'imposent.

November 24, 2010

³¹ *Bellefroid c. R.*, J.E. 2009-1722 (C.S.).